

蘋果新機上市 多色任君選

What's Up?

1 MON

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》8月28日報道：「蘋果公司於香港時間今日(8月28日)凌晨1時舉行發布會，公布新一代iPhone 5S及低階版iPhone 5C，並一改過往新機出舊機減價的傳統，宣布上一代iPhone 5將會停售。其中5S同時提供銀、金及『太空灰』3色可供選擇，首發地區破天荒包括中國內地及香港。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「發布會」news conference

「蘋果公司於香港時間今日凌晨1時舉行發布會」：「蘋果公司」叫Apple Inc.，當中的Inc.是Incorporated的簡略，意思是「組成公司的」；「香港時間」便是Hong Kong time；「凌晨1時」即1 am；「舉行」是hold；「發布會」慣常叫news conference。

「公布新一代iPhone 5S及低階版iPhone 5C」：「公布」新產品，可用unveil；「新一代」是new generation；「低階版」可叫its low-grade cousin，當中的low-grade指「低階的」，而cousin本解作「同輩的堂親或表親」，引申指「同類東西」。

「推出」debut

「並一改過往新機出舊機減價的傳統」：「一改過往……

的傳統」可說in a departure from tradition，當中的departure可指違反；「新機出舊機減價」可說slash the prices of old phones when debuting a new model，當中的slash解作「削減」，debut解作「推出」。

「宣布上一代iPhone 5將會停售」：「宣布」是announce；「上一代」可說older-generation，用連號是因為是形容詞；「停售」便是stop selling。

「破天荒」for the first time

「其中5S同時提供銀、金及『太空灰』3色可供選擇」：「同時提供……可供選擇」其實用available一字已可；「太空灰」是space grey；這兒5S後面可多加device (裝置) 一字表示「手機」。

「首發地區破天荒包括中國內地及香港」：「首發」可說sold ... from initial launch，當中的initial指「首次的」，而launch則指「推出」、「發行」；「破天荒」說for the first time便可；「中國內地」是mainland China。

因此全段可英譯如下：Apple Inc. held a news conference at 1 am Hong Kong time to unveil the new generation iPhone 5S and its low-grade cousin, iPhone 5C. In a departure from tradition, rather than slashing the prices of old phones when debuting a new model, Apple announced that it will stop selling iPhone 5. The 5S device



■蘋果新一代電話5C有綠、藍、黃、粉紅、白5色，膠味十足。資料圖片

is available in three colours: silver, gold and "space grey", while the mobiles will be sold for the first time in mainland China and Hong Kong from initial launch. ■MT Ness

Q&A

1. 文中的debut怎麼讀？
2. 新推出的iPhone 5S和iPhone 5C可用指模辨認身分。「指模」的英文是甚麼？
3. 流動電話、手機，英文可叫mobile phone或mobile以至cell phone，另一個名稱是cell_____ phone。

1. 讀作di-bew
2. 指模印文
3. cellular phone

英國傳統 結婚「四寶」

得意結婚傳統 二之一

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

吹水同學會

逢星期三見報

結婚是人生一大盛事。很多身邊的朋友喜歡「搞大」(exaggerate)他們的婚事，辦一個窮奢極侈的(extravagant)的婚宴。身邊亦有不少朋友害怕這種繁文縟節而決定一切從簡(go for simplicity)，寧願在海外結婚(wedding abroad)，將結婚和度蜜月一次過搞掂(wedding and honeymoon all in one)。別以為中國有上下五千年文化歷史，所以特別多結婚傳統；又要敬茶給長輩，又要玩新郎，又要準備開門利是等等。其實西方國家也有他們的結婚傳統，而且，越喜歡保留傳統習俗的家庭就越會遵守這些習俗(follow these wedding customs)。

在英國，他們有一個結婚傳統是現在不少西方國家也跟隨的。那就是一首結婚童謠(ancient nursery rhyme)中講的「Something

old, something new, something borrowed, something blue。」不少英國人的婚禮中，新娘和新郎都會特意去準備：「一件舊物件、一件新物件、一件借來的物件和一件藍色的物件。」在他們的婚禮中，雖然很多人已經不知道為甚麼要有這「四寶」，但都會認為爸爸媽媽講這樣做會帶來好運而照着做(follow suit)。

其實，為甚麼要找一件舊東西(something old)？原來「Something old」象徵延續(symbolises continuity)。所以一件准新娘祖母帶過的鑽石戒指或絲巾也是祝福新人的愛可以一直流傳下去。在威廉王子Prince William婚禮中，Kate Middleton就特意穿上一條長lace手袖的婚紗(a long-sleeved lace wedding)。如果你細心觀察，就不難發現lace是用了英國傳統的「Carrickmacross lace-making」技巧製成。此舉是Kate對英國傳統手工藝的致敬(a tribute to British



■凱特選擇穿上一條長lace手袖的婚紗向英國傳統手工致敬。圖為威廉與凱特步過紅地毯。資料圖片

craftmanship)。至於剩下的「三寶」，筆者將於下周繼續和大家分享。

■Lina CHU

linachu88@netvigator.com

黃金有價 寓意難數

英語世界

逢星期三見報

許多物質都有一些大家公認的特性，而這些特性往往成為這物質的象徵意義。以黃金為例，大家都覺得黃金罕有、昂貴，所以黃金就代表價值，包含了珍貴、難得、卓越不凡等正面意思。

語文亦常常靈活運用這些象徵意義，用來作比喻，令人可以領會其意義而不必言喻，避免了直話直說的突兀，而且可以更生動傳神地表達意思。當中，一些比喻更發展成為常用語。

英文gold「黃金」是一個常見例子，比喻

珍貴、有價值。其寓意不止於表面的金錢價值，亦暗喻有更深層次的價值，請見例子：

He has gone through a lot of difficulty to win the tournament. The championship is gold to him.

他經歷千辛萬苦才贏得比賽。對他來說，這個冠軍有如黃金珍貴。

She was really happy when her son gave her a birthday present. The present was not expensive but it was like gold to her.

她兒子送生日禮物給她時，她真的很開心。那份禮物雖然不昂貴，但是對她來說，簡直像黃金一樣寶貴。

機會難得 盛世如金

有一些常用短語亦以gold作比喻，例如：a heart of gold，表示一顆善心，如黃金一般珍貴。

He has a heart of gold. He always tries his best to help people in need.

他有一顆黃金的心。他常常盡力幫助有需要的人。

另外，golden opportunity是很難得的黃金機會，而golden age是黃金盛世，成功快樂

的時代。說到人，golden boy/girl是金童，形容成功受歡迎的青年人。

Working in an international company gave him a golden opportunity to travel and learn about different cultures.

在一間跨國公司工作，他得到出外遊歷和認識不同文化的黃金機會。

The 1980s is often considered a golden age in the development of the city.

上世紀80年代常被視為本市發展的黃金年代。

He is for sure the current golden boy in the field of tennis.

他肯定是當今網壇上的金童。

此外還有一句常用語silence is golden (沉默是金)，寓意在某些場合，保持緘默是最好的選擇。

Sometimes silence is golden, but I don't think it applies here. We need to voice our opinions.

有些時候沉默是金，但是我認為在這個場合不適用。我們必須說出自己的意見。

明白gold黃金的象徵意義，便容易理解這些常用語的意思，用作比喻，可以使語句更加傳神和生動。



■黃金除了是名貴的金屬，更有多種寓意。資料圖片

主位系統 解構語篇

中文視野

逢星期三見報

系統功能 語言學

二之二

語篇是指在特定的語境下，意義完整而且連貫的口語或書面語。在系統功能語言學的語篇功能當中，其主位系統可幫助我們解構語篇，分析作者構建文章的進程模式。

主位系統包括主位和述位。劃分主位和述位是從功能角度，而不是從成分分布的角度。主位是話語的出發點；述位是圍繞主位所說的話。主位在前，述位在後，與主語和述語概念近似，但並不是完全一樣。例如：今天早上我吃了麵包。傳統的語法分析把「今天早上」歸為狀語，「我」是主語，「吃」是述語；但主位系統則把「今天早上」視作主位，為已知訊息，「我吃了麵包」是述位，為句子的新

訊息，提供資訊予受話者。

主位分四位 由句及篇

主位可分為主題主位、人際主位、語篇主位和句項主位。如果主位是一個不可再細分的功能單位，這稱為主題主位，通常由名詞詞組、副詞詞組或介詞詞組充當，例如上述的「今天早上」。人際主位是指句首出現一些呼告或疑問的詞語，以突出其說話的語氣。例如：誰敢(人際主位)走前半步？語篇主位是指句首的連接詞或關聯詞，語篇主位之後，通常會出現主題主位。例如：因此(語篇主位)我們(主題主位)不認識他。句項主位是由動詞的非謂語形式的短語充當主位，例如：華安上小學第一天(句項主位)。

透過切分主位述位，把篇章的一連串句子解構，便可看到作者構建文章的進程模式。例如龍應台的《目送》第一段：「華安上小學第一天」、「九月初」；第二段：「很多很

多的孩子」、「小小的手」、「他們」、「但是他們」；第八段：「我」、「你」、「他」都是主位。這可以得出第一段的兩個主位是以時間作為起點；第二段的4個主位是以孩子為起點；第八段的3個主位分別是我、你、他。所以我們可以得知作者先以時間作開頭，然後是孩子……接着是你、我、他。

主、述、實、定、狀、補的語法分析，只有句的概念，沒有連結成段，甚至成篇的視野，但語篇功能的主位系統則不然，不僅是為了知道其語義，要緊的是，了解和掌握作者在語篇中的訊息分布情況。既有句子分析，更有段及篇的宏觀眼界。

■香港浸會大學國際學院講師 林惠文先生
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

尋味法國大餐

英語專欄

逢星期三見報

衝上雲霄的遊歷



上回提及英法之旅的第一日中午尋找美食之後，便前往著名百貨公司，雪亮的讀者立刻會聯想到老佛爺百貨公司(Galleries Lafayette)，那裡有何等閃亮華麗的天花板。當筆者踏進百貨公司的一刻，卻未如想像之中的「嘩！嘩！嘩！」只是去了一所普通的百貨公司而已。印象深刻的是那些名店售貨員居然可以說出一口流利的國語，真是既佩服又尷尬。

話說回來，百貨公司一向不是男士所好之地，但女士多會對店內貨品愛不釋手，主因是遊客購物可以在回程時到機場辦理退稅手續，尚算划算。逗留一會兒後，突然發現已經傍晚了，但天色仍然清朗，果然與資料搜集的一樣，天色未暗肚子又餓了。是次晚餐希望能找到更舒適的地方，於是便到附近的一間界乎餐廳與快餐店之間的食物店，當地人稱這類食物店為Bistro，即華人稱之為小餐館。這間Bistro的食物相當不俗！想起筆者的至愛龍蝦湯(lobster bisque)，已經垂涎三尺，但來到法國，沒有理由不去嚐嚐地道的法式洋葱湯(French onion soup)，法文原名為(Soupe à l'oignon)，毅然決定兩款湯也一併點上了。筆者還叫了卡邦尼意粉(Carbonara)及法國蝸牛(Escargot)各一客，無疑是一頓令人回味無窮的豐富晚餐。

牛肉清湯 香味撲鼻

筆者先嚐龍蝦湯，濃郁而不膩，當中有些少干邑味(cognac)更能帶出龍蝦味的鮮甜，實在是人間美食。本以為這會是旅程中最好味的餐湯時，侍應生此際奉上賣相極為吸引的洋葱湯。鋪滿了烤過的(baked)半溶芝士，配合香濃的牛肉清湯(beef broth)和鮮甜無比的洋葱，散發出一種令人難以抗拒的撲鼻香味。

法國蝸牛 人間美食

嚐過餐湯後，便品嚐前菜(appetizer)法國蝸牛。同樣地，這道菜一樣令人讚嘆不絕，在香港一定是可遇不可求，只是加入牛油、芝士加蒜蓉(minced garlic)，為甚麼能散發出那麼不一樣的味道呢？莫非這是旅行的魔力？無論如何，讓筆者領略到真正的法國佳餚罷。

吃過晚飯後，天色仍然明亮，筆者決定到巴黎最著名的景點——巴黎艾菲爾鐵塔(Eiffel Tower)，探究其非凡的魅力。本來打算坐當地鐵路(metro)，但眼見地圖上所在地與鐵塔的距離不是太遠，於是便決定步行前往，但是筆者卻忽略了地圖上的比例(scale)：1cm：1km。究竟筆者用了多少時間才到達目的地呢？留待下回分解。

Glossary：

小餐館	Bistro	牛肉清湯	beef broth
龍蝦湯	lobster bisque	前菜	appetizer
法式洋葱湯	French onion soup	蒜蓉	minced garlic
卡邦尼意粉	Carbonara	巴黎艾菲爾鐵塔	Eiffel Tower
法國蝸牛	Escargot	鐵路	metro
烤過的	baked		

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 余國樑、張燕珠

聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

畫意空間

隔星期三見報

大排擋

作者名稱：陳芷琪(14歲) 年級：中二
就讀學校：王錦輝中學



導師點評：這幅畫以香港特色——大排擋為題，筆者能把小巷中的特色風味細緻描繪出來，而且氣氛十分熱鬧。由畫面上部的吊扇到下面一枱枱的飯桌及食客表情都反映出作者對身邊事物觀察入微，這正是創作不可缺少的一環。細觀一人一碟一饅後，大家不覺覺之之餘亦會內心微笑一番。(2013年第十四屆葡萄牙國際青少年兒童繪畫比賽優異獎)

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室